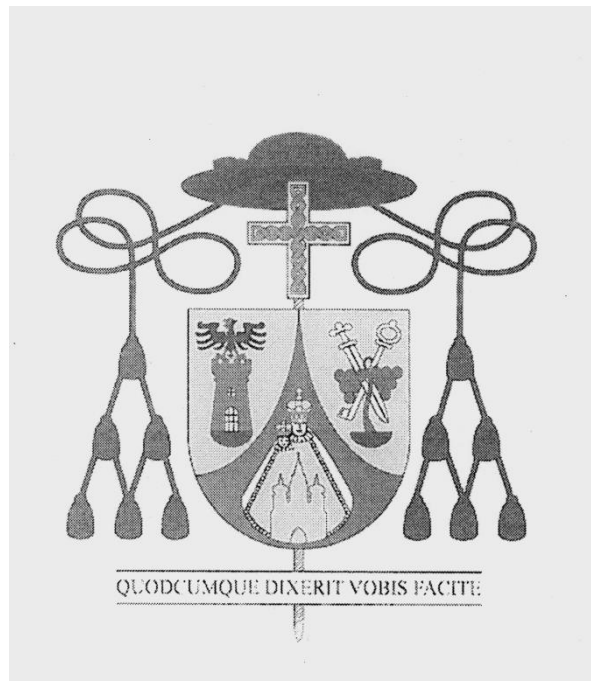




AMERIKANERKREUZ IN JABING

**Heilige Messe anlässlich des Besuchs des Eisenstädter  
Diözesanbischofs  
Mag. Dr. Ägidius Zsifkovics  
bei den Burgenländern  
in den Vereinigten Staaten und Kanada**



***Deutsche Messe***

**St. Peter's Roman Catholic Church**

**Coplay, Pa.**

**den 24. Oktober 2013**

## **1. Zum Eingang<sup>1</sup> (Entrance Hymn)**

Hier liegt vor Deiner Majestät im Staub die Christenschar,  
das Herz zu Dir, o Gott, erhöht, die Augen zum Altar.  
Schenk uns, o Vater, Deine Huld; vergib uns unsre Sündenschuld!  
O Gott, von Deinem Angesicht verstoss uns arme Sünder nicht;  
verstoss uns nicht; verstoss uns Sünder nicht;

### **Greeting by Monsignor Martin**

**Bishop:** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**People:** Amen

## **2. Begrüssung (Greeting)**

**Bishop:** Der Herr sei mit euch. (The Lord be with you)

**People:** **Und mit deinem Geiste.** (And with your spirit)

## **3. Busstat (Penitential Act)**

**People:** Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe; ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

Gemeinsam gesungen:

**Bishop:** Herr, erbarme Dich unser.

**People:** **Herr, erbarme Dich unser.**

**Bishop:** Christus, erbarme Dich unser.

**People:** **Christus, erbarme Dich unser.**

**Bishop:** Herr, erbarme Dich unser.

**People:** **Herr, erbarme Dich unser.**

---

<sup>1</sup> **Please note:** Use German responses when the Bishop leads with German, use English responses when the Priest leads with English. Responses are in bold type; other English translations are only included to help the people who have trouble following the German mass.

#### **4. Zum Gloria (Gloria Song)**

Gott soll gepriesen werden werden, sein Nam' gebenedeit,  
im Himmel und auf Erden, jetzt und in Ewigkeit.

Lob, Ruhm und Dank und Ehre sei Dir Dreieinigkeit,  
die ganze Welt vermehre, Gott, Deine Herrlichkeit,  
Gott, Deine Herrlichkeit.

#### **5. Lesungen (Reading)**

**Reader:** Lesung (Reading)

**People:** Dank sei Gott. (Thanks be to God)

#### **6. Gospel Acclamation**

**Solo:** Allelujah, Allelujah, Allelujah

**People:** ALLELUJAH, ALLELUJAH, ALLELUJAH,

**Herr, öffne uns das Herz, damit wir dein Wort vernehmen.**

**ALLELUJAH, ALLELUJAH, ALLELUJAH**

#### **7. Zum Evangelium: (The Gospel)**

**Bishop:** Der Herr sei mit euch. (The Lord be with you)

**People:** Und mit Deinem Geiste. (And also with your spirit)

**Bishop:** Aus dem heiligen Evangelium nach "Name eines Evangelisten."

**People:** Ehre sei Dir, o Herr. (Glory to you, O Lord)

**Reading of Gospel in English and in German**

**Bishop:** Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. (The Gospel of the Lord)

**People:** Lob sei Dir, Christus. (Praise to you, Lord Jesus Christ)

#### **8. Predigt (Homily in English/German)**

**9. Apostolisches Glaubensbekenntnis (Apostles Creed)**

**All: Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; Von dort wird er kommen, um zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden Auferstehung der Toten und das ewige Leben.**

**10. Fürbitten (Petitions will be in German and English)**

**People: Wir bitten Dich erhöre uns. (German Response)**

**People: Lord, hear our prayer. (English Response)**

**11. Zum Offertorium (Offertory as gifts are presented)**

Nimm an, o Herr, die Gaben aus Deines Priesters Hand;  
wir, die gesündigt haben, weihn Dir dies Liebespfand.  
Für Sünder hier auf Erden, in Ängsten, Kreuz und Not  
soll dies ein Opfer werden von Wein und reinem Brot.

Nimm gnädig die Geschenke dreiein'ger, grosser Gott,  
erbarm Dich unser, denke an Christi blut'gen Tod.  
Ihr Wohlgeruch erschwingen sich hin zu Deinem Thron,  
und dieses Opfer bringe, uns den verheissnen Lohn.

## **12. Einladung zum Gebet (Invitation to Prayer)**

**Bishop:** Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. (Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the Almighty Father)

**People:** **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.** (May the lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his Holy Church.)

## **13. Preface Dialogue**

**Bishop:** Der Herr sei mit euch. (The Lord be with you)

**People:** **Und mit Deinem Geiste.** (And with your spirit)

**Bishop:** Erhebet die Herzen. (Lift up you hearts)

**People:** **Wir haben sie beim Herrn.** (We lift them up to the Lord)

**Bishop:** Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. (Let us give thanks to the Lord our God)

**People:** **Das ist würdig und recht.** (It is right and just)

## **14. Zum Sanktus (Sing Holy, Holy, Holy)**

Singt: Heilig, heilig, heilig ist unser Herr und Gott!

Singt mit den Engeln: Heilig bist du Gott Sabaot!

Im Himmel und auf Erden soll Deine Herrlichkeit gelobt, gepriesen werden, jetzt und in Ewigkeit, jetzt und in Ewigkeit!

## **15. Nach der Wandlung (Mystery of faith)**

**Bishop:** Geheimnis des Glaubens. (The Mystery of faith)

**People:** **Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und Deine Auferstehung preisen wir, bis Du kommst in Herrlichkeit.** (Your death, O Lord, we proclaim your resurrection, until you come in glory).

**Bishop:** Durch....und in Ewigkeit.

**People:** Amen

## **16. Vaterunser (*Our Father*)**

**All:** Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

**Bishop:** Erlöse uns ..... erwarten. (Deliver us...)

**People:** **Denn Dein is das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.** (For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever)

**Bishop:** Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch. (The peace of the Lord be with you always)

**People:** **Und mit Deinem Geiste.** (And with your Spirit)

## **17. Friedenszeichen (*Sign of Peace*)**

**Bishop:** Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung. (Give each other a sign of peace and reconciliation)

**People:** **Der Friede sei mit dir.** (Peace be with you)

Mein Heiland, Herr und Meister!  
Dein Mund so segnenreich,  
sprach einst das Wort des Heiles:  
»Der Friede sei mit Euch!«  
O Lamm, das opfernd tilgte  
der Menschheit schwere Schuld,  
send' uns auch deinen Frieden  
durch deine Gnad' und Huld.

In dieses Friedens Palmen  
erstirb der Erdschmerz,  
sie wehen Heil und Labung  
in's sturm bewegte Herz;  
und auch die Erdenfreude,  
durch ihn geheiligt, blüht  
entzückender und reiner dem seligen Gemüt.

Herr, unsre Lieben alle,  
die nun bereits von hier in's Land des  
Friedens gingen, nimm sie,  
nimm sie zu dir!  
Laß einst sie dort uns finden!  
O seliger Verein,  
wenn wir des Himmelsfriedens  
zusammen uns erfreu'n!

Mein Heiland, Herr und Meister,  
o sprich erbarmungsreich  
zu uns das Wort des Heiles:  
»Der Friede sei mit Euch!«  
Send' uns den Himmelsfrieden,  
den nie die Erde gibt,  
der nur dem Herzen winket,  
das rein und treu dich liebt!

### **18. Das Lamm Gottes (*Lamb of God*)**

**Bishop:** Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind. (Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world. Blessed are those who hear the word of God and obey it.)

**People:** Herr, ich bin nicht würdig, dass Du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund. (Lord, I am not worthy to receive you under my roof, but only say the word and my soul will be healed.)



## **19. Zur heiligen Kommunion (Holy Communion)**

O Herr, ich bin nicht würdig, o Herr, ich bin nicht würdig,  
zu Deinem Tisch zu geh'n.

Du aber mach mich würdig, Du aber mach mich würdig,  
erhör mein kindlich Fleh'n!

O stille mein Verlangen, Du Seelenbräutigam,  
im Geiste Dich zu empfangen, Dich wahres Osterlamm,  
Dich wahres Osterlamm!

Dir will ich mich ergeben, Dir will ich mich ergeben,  
Dein will ich ewig sein,

In Dir hab ich das Leben, in Dir hab ich das Leben,  
in Dir will ich mich freu'n.

O Jesus, süsse Speise, Du wahres Himmelbrot,  
o stärk mich auf der Reise, im Leben und im Tod,  
im Leben und im Tod!

## **20. Andachtslied (Meditation Hymn, Choir only)**

**Bist Du Bei Mir (J.S. Bach)**

## **21. Segen und Entlassung (Concluding Rite, Blessing)**

**Bishop:** Der Herr sei mit euch. (The lord be with you)

**People: Und mit Deinem Geiste.** (And with your spirit)

**Bishop:** Es segne euch der allmächtige, der Vater und der Sohn und der Heilige Geiste. (May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit)

**People: Amen**

## **22. Schlussslied (Closing Hymn): Wie gross bist Du (How great thou art)**

Du grosser Gott, wenn ich die Welt betrachte,  
die Du geschaffen durch Dein Allmachtswort,  
wenn ich auf alle jene Wesen achte,  
die Du regierst und nährst fort und fort.

[[: Dann jauchzt mein Herz Dir, grosser Herrscher, zu:  
Wie gross bist Du, wie gross bist Du!:]

Und seh ich Jesum auf der Erde wandeln  
in Knechtsgestalt voll Lieb und grosser Huld,  
wenn ich im Geiste seh sein göttlich Handeln,  
am Kreuz bezahlen vieler Sünder Schuld.

[[: Dann jauchzt mein Herz Dir, grosser Herrscher, zu:  
Wie gross bist Du, wie gross bist Du!:]

**Bishop:** Gehet hin in Frieden. (Go forth, the mass is ended)

**People:** Dank sei Gott dem Herrn. (Thanks be to God)

## **23. Zum Ausgang (Recessional Hymn)**

Grosser Gott, wir loben Dich!  
Herr, wir preisen Deine Stärke!  
Vor Dir neigt die Erde sich, und bewundert Deine Werke.  
[[: Wie Du warst vor aller Zeit, so bleibst Du in Ewigkeit.:]]

Alles, was Dich preisen kann,  
Cherubim und Seraphinen,  
stimmen Dir ein Loblied an; alle Engel, die Dir dienen,  
[[: rufen Dir stets ohne Ruh': Heilig, heilig, heilig zu! :]]